



A repülő szőnyegből

(távol-keleti formák)

212. Emlékcsapda

(szidzso¹)

A csoda emléktelen, az emlék, mint a csoda,
betemet földszagával, felizzik kényszerűen.
Mégfognád, hullik rád a göröngy. Elengednéd, rád marad.

213. Megzavart meditáció

(than bauk²)

tárt olló csönd –
hang várt fönt lent
zajt öntött át

214. Költő dala

(ya du³)

Szó mélyén kút:
lent szomjút nyílt –
mozdult, megvárt,
rajta jártam,
szomjam fent nem találtam.

215. Tiszta vágy

(pathya vat⁴)

Ha csak lélek,
nem a test kell –
heveredj el,
mintha úsznál.

Aki vizet
mer a kútnál,
szomja úgy jár –
szomja úszik.

216. Nagy fehérség

(go vat⁵)

Félig nyíló szemhéjdon
ébrenlét és alvás rokon:
nagy fehérség körülötte.

Aki nyárból tart a télbe,
az az őszbe sose tér be,
nagy fehérség körülötte.

Mindegyikben alvás várna.
Van az Isten, van a párna.
Nagy fehérség körülötte.

217. Vietnami udvarlóének

(luc bat6)

Bétel diót hozok
a kedvesemnek, elviszem,
főnix-szárnyra teszem,
átégetem, míg lelket ad,
piros ernyő alatt
belőle mag, fiú fogan.
Akinék teste van,
halála van, semmit sem ér –
de nekem ő a dél,
és tűzfehér Napot hozott.

218. Kétség

(song that luc bat7)

Áll a dzsunka lány vizen –
enyém vagy-e, nem hiszem –
hajó alatt mozog
és imbolyog, mit ér a víz?

JEGYZETEK

- 1 Koreai forma (ejtsd: sidzso). Háromsoros, mint a haiku. Az első két sor tizennégy szótag, a soron belüli frázisok felosztása: 3-4-3-4. A harmadik sor tizenhat szótag, a frázisok felosztása 3-6-4-3.
- 2 Burmai forma. Háromsoros, soronként négy szótag. Az első sor negyedik, a második sor harmadik és a harmadik sor második szótagja rímel. Magyarul a rövid sorok és az egyszótagú rím miatt érdemes hosszú szótagokat használni.
- 3 Ötsoros burmai forma. Első három sora megegyezik a *than bauk* formájával. Negyedik sora négy szótagos, harmadik szótagja a harmadik sor utolsó szótagjával rímel. Ötödik sora öt, hét, kilenc vagy tizenegy szótagos, utolsó szótagja a negyedik sor utolsó szótagjával rímel.
- 4 Kambodzsi forma. A stórfák négy darab négy szótagos sorból épülnek fel, a két középső sor rímel. A következő stórfá középső sorai az előző stórfá záró sorára rímelnek.
- 5 Kambodzsi forma. Háromsoros versszakokból épül. Két nyolc szótagú páros rímű sort refrénsor követ. A refrénsor nem feltétlen ugyanolyan hosszúságú. (Én megtartottam a nyolc szótagos refrént.)
- 6 Vietnami forma. Jelentése: hat-nyolc. Hat és nyolc szótagos sorok váltogatják egymást. A nyolc szótagosra a következő hat szótagos rímel, s a rím az újabb nyolc szótagos sor belsejében mint belső rím ér véget. Az első sor rímtelen – nálam az utolsó nyolc szótagos a nyitó sor rímét használja, de ez nem követelmény.
- 7 Vietnami forma (dupla hét, hat, nyolc). Két trochaikus párrímes hetest (3-5-7. szótag kiemelkedik) követ az előbb ismertetett *luc bat* forma.

G. István László (Budapest, 1972) költő, műfordító, esszéíró. A Károli Gáspár Református Egyetem összehasonlító tanszékén tanársegéd. 1993 óta rendszeresen publikál a hazai folyóiratokban. Ritkán esszéket, kritikákat is ír. Verseket angol nyelvből fordít, többek között William Butler Yeats, Emily Dickinson, Sylvia Plath, Owen Sheers és Kei Miller műveit.